

[中级阅读]

桥梁与假肢

宣力 编¹

著名社会学家费孝通在他的著作《乡土中国》中提出,“文化靠记忆传承。因此词是最重要的桥梁。”这些词语表达就像桥梁一样,存在于几代人之间。老一辈的中国人和年青一代中国人,因为有语言这个桥梁可以交流,所以文化得到延续。

汉学研究的是中国文化,所以离不开观察中文,借助汉语的词汇。可是,语言会有词不达意的时候,儿童文学作品《小王子》有一句话说:“语言是误解的源泉。”(“Language is the source of misunderstandings”),表达的就是这个意思。而跨文化翻译的局限更大,造成的误解也更多。英文中也有一个表达,“Lost in translation”说的是翻译造成的错觉,以及翻译在文化面前的无能为力。

汉学家胜雅律先生关心中文中的概念和语言,在翻译成外文的过程中是如何受到影响的。他详细地比较了中文“谋略”一词在英文文献中的各种翻译,认为把“谋略”翻译为“战略”,只是抓住了词义的一个侧面,没有将真实意义解释清楚,因而形成文化上的错觉。

胜雅律先生认为语言及其表达的概念在跨文化交际中,要保持本土化。他强调翻译中要克服“编码眼光”,不能简单地进行词与词的直接转换,而是要深入理解中国的文化历史和中国人的思维方式,去寻找准确的翻译。

¹ 本文是作者根据发表在本刊的胜雅律 (Harro von Senger) 的原作:《谋略 (Supraplanning): 关于在中西方文化交流语境下翻译本土词汇及其概念的理解问题》一文,节选、改编并改写为社科汉语的中级读物。感谢广州大学中文系王凤霞教授在伦敦大学亚非学院访问期间对本文的帮助,同时谢谢全球中国学术院的志愿研究、翻译和编辑人员的积极参与,他们是:中国重庆大学法学院博士候选人杨宇静、香港理工大学中国语言文学专业硕士研究生王思齐、以及双语系本科生王冰然和武潇潇。

只有这样，语言才能成为跨文化交流中的桥梁，而不是似是而非，功能有限的“假肢”。

标签：社科汉语 级别：中级 字数：506

生词

桥梁	qiáoliáng	bridge
假肢	jiǎzhī	artificial limb
著作	zhùzuò	book
靠	kào	by; rely on
记忆	jìyì	memory
传承	chuánchéng	inheritance
存在	cúnzài	exist
辈	bèi	generation
代	dài	generation, era
交流	jiāoliú	exchange
延续	yánxù	continue; the continuation of
观察	guānchá	observation
借助	jièzhù	with the help of
误解	wùjiě	misunderstanding
源泉	yuánquán	source
表达	bǎo dá	expression
跨文化	kuà wénhuà	intercultural; cross cultural
翻译	fānyì	translate, translation
局限	júxiàn	limit; limited
错觉	cuòjué	illusion
概念	gàiniàn	concept
详细	xiángxì	detailed
谋略	móulüè	strategy
战略	zhànlüè	strategy
抓住	zhuā zhù	catch; grasp
侧面	cèmiàn	side
真实	zhēnshí	true
因而	yīn'ér	thus

形成	xíngchéng	form
交际	ji-aojì	communication
本土化	b'ěnt'ǔ huà	localization
克服	kèfú	overcome
编码	bi-anmǎ	code; coding
眼光	yǎngu-ang	vision
直接	zhíjī-e	direct
转换	zhuǎnhuàn	change; transformation
深入	sh-enrù	thorough; in-depth
思维	s-īwéi	thinking
方式	f-angshì	mode; method
准确	zhǔnquè	accurate
功能	g-ongnéng	function
有限	yǒuxiàn	limited

短语

词不达意 : Cí bù dá yì	The language fails to express the meaning
无能为力 : Wú néng wéi lì	powerless; incapable of action
似是而非 : Sì shì ér f-ei	appears / looks right, but is in fact wrong
受到影响 : Shòudào yǎngxiǎng	to be affected

思考题

- 1) 文章中的“桥梁”与“假肢”指的是什么？
- 2) “语言是误解的源泉。”你同意这个说法吗？可以举几个例子吗？
- 3) 胜雅律先生说的“编码眼光”是什么意思？

详细阅读：

请参考本期胜雅律原文：《谋略 (supraplanning) — 中西文化交流中本土词汇与概念转换的问题》

宣力女士 (Lik Suen), 英国伦敦大学亚非学院中国与内亚文化和语言系教师；亚非学院中国研究院和翻译中心成员，曾任伦敦孔子学院 (LCI) 副院长。曾先后在香港、美国和英国从事对外汉语教学近 20 年。教授的课程包括：初级汉语、中级汉语、现代汉语高级读物、初级广东话及其口语。她是英国汉语考试委员会主考官，主编《中学阶梯汉语》(*Get Ahead in Chinese*)、《步步高中文》(*Chinese in Steps*) 等系列教材。